

Tesis doctoral

M^a del Valle OJEDA CALVO, *El «zibaldone» de Stefanelo Botarga. Estudio y edición crítica de un manuscrito de «commedia dell'arte» en España.* Tesis doctoral dirigida por Mercedes de los Reyes Peña y leída el 30 de septiembre de 2000 en la Universidad de Sevilla. 838 p.

Esta tesis doctoral tiene como principal objetivo la edición del ms. II-1586 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, acompañada de un estudio introductorio. El ms. editado es un códice escrito en italiano, latín y español que contiene un material muy diverso (poesías, prólogos, sentencias, facecias, diálogos, *canovacci...*) que ha sido calificado de *zibaldone* (cuaderno de apuntes), datado en torno a 1580 y atribuido por la autora de la tesis a Abagaro Francesco Baldi, alias Stefanelo Botarga, perteneciente a la famosa compañía de Alberto Naselli, el mítico *Zan Ganassa*. La edición de este ms. da a conocer el *zibaldone*, el cuaderno de trabajo, más antiguo, por ahora, de un cómico europeo, que enriquece el conocimiento que se tenía hasta el momento de los cómicos de la primera generación de la llamada *commedia dell'arte*, así como de su método de trabajo. Al mismo tiempo, al pertenecer este ms. a uno de los miembros de la compañía de Ganassa, aporta un material precioso para saber el tipo de espectáculos que los italianos ofrecieron en España y, de este modo, permite estudiar la relación entre el teatro español y el de los cómicos italianos.

Los cuatro capítulos que componen la introducción giran en torno a los aspectos que la autora ha considerado fundamentales para que se pueda comprender mejor el códice. En primer lugar, ha reunido las noticias conocidas de la actividad de las compañías italianas en la España del Quinientos con el fin de contextualizar el ms. En segundo lugar, ha atendido al estudio del códice: descripción, procedencia (perteneció a la colección Gondomar), autoría (lo atribuye a Abagaro Francesco Baldi), datación (en torno a 1580), usos gráficos y rasgos lingüísticos relevantes. Estos últimos apartados permiten situar al autor del códice en el área véneta, lo que, por otra parte, queda corroborado por un documento sevillano donde Abagaro declara ser natural de Padua. En tercer lugar, se intenta dar una explicación del material contenido en el códice para dotar de sentido al ms. en su conjunto y buscar una interpretación general a esos apuntes y a esos textos heterogéneos que en él se contienen (poesías, prólogos, sentencias, facecias, diálogos, etc.). Así el estudio de estos materiales y una primera identificación de las fuentes de los mismos ayuda a ver cómo era el método de trabajo de un cómico *dell'arte*. De este modo, se puede afirmar que los cómicos para realizar sus composiciones operaban de un modo muy parecido al de otros autores, pues éstos se iban haciendo de un repertorio donde anotaban

los fragmentos más destacables de los libros leídos, utilizaban polianteas, catálogos, florilegios, colecciones de sentencias y lugares comunes. La diferencia estribaba en que los actores *dell'arte*, generalmente, no elaboraban una obra en su conjunto, sino parte de ella. El acto de creación global se limitaba al momento de su representación. A su vez, la aproximación a las fuentes del ms. nos sirve para intentar trazar el horizonte cultural de Stefanelo Botarga. La extracción social de los primeros comediantes, los de la edad de oro de la *commedia dell'arte*, es hasta ahora casi un misterio. Como Marzia Pieri ha expuesto, parece ser que las primeras compañías surgen de la amalgama de varios personajes: bufones, bohemios y mujeres que fueron ya honestas cortesanas, virtuosas de la música, el canto y la conversación elevada, ya burguesas cultas. Éstas, junto a esos bohemios, introdujeron las representaciones de los *zanni* en una tradición más culta, la académica. Y así lo podemos confirmar a juzgar por el material contenido en este ms. Prólogos, sentencias, agudezas, diálogos, tragedias, tramas de escenarios... nos remiten a una cultura libresca. No obstante, un aspecto que habría que tener en cuenta es el grado de modificación al que se ven sometidas esas fuentes, pues nos iluminará también al respecto. La abundancia de elementos dialectales no sólo léxicos sino también fonéticos, reflejados en las grafías, así como las deturpaciones, confusiones de nombres y citas nos muestran la relación que Botarga tenía con la literatura y quizás el uso de la memoria. No era un profesional de las letras, sino del espectáculo y utiliza aquéllas como mero instrumento de trabajo. En cuarto y último lugar, se valora el ms. respecto a su posible influencia en la gestación del teatro barroco español. En este capítulo, la autora no ha pretendido zanjar la debatida cuestión de la influencia del teatro italiano en el español, sino sólo trazar un breve panorama crítico y apuntar los principales aspectos que a partir del ms. de Botarga se podrán estudiar, porque la profundización de este tema daría para, al menos, otra tesis doctoral.

La edición de este ms., que ha sido el eje central del trabajo, presenta problemas peculiares, debidos a la misma naturaleza del texto —recuérdese que se trata de un cuaderno de notas—, que atañen a los diversos aspectos que conforman la edición: establecimiento, disposición, aparato crítico y anotación del texto. Muchos de los problemas que se han planteado se han tenido que resolver por primera vez, ya que, salvo para los *scenari*, no existe una tradición editorial al ser este *zibaldone* el único conocido, por ahora, en su género. El hecho de que este ms. sea un cuaderno de apuntes hace difícil la tarea del editor, principalmente por dos motivos: el estado inacabado de un elevado número de textos, que hace imposible la edición del texto «ideal» por inexistente; y el carácter heterogéneo del código en su conjunto, tanto por los diversos géneros de los textos, como por la diferente procedencia y estado de escritura de los mismos. Esta heterogeneidad hace casi inviable la adopción de unos criterios editoriales uniformes, ya que prácticamente cada texto tiene una historia, que, en la mayoría de los casos, no es fácil de desentrañar, pues, aunque estos textos fueron reunidos por Botarga como potenciales materiales teatrales, no todos son de elaboración propia, pudiéndose encontrar desde borradores hasta adaptaciones y copias de textos propios y ajenos. Estos distintos tipos de escritura requieren ciertamente una intervención ecdótica diversa en cada caso, pero, a menudo, es difícil de reconocer a cuál de estas categorías pertenece un determinado fragmento. A todo ello hay que unir la dificultad nacida de la mezcla lingüística entre el italiano, el véneto, el latín y el español, junto a la presencia de italianismos y venetismos en textos españoles que hace muy difícil trazar la frontera entre los errores mecánicos y los debidos a la particular competencia lingüística del autor, sin descartar la posible manipulación lúdica de la lengua. Por todo ello, se ha optado por intervenir sólo en los considerados errores mecánicos, dejándose tanto los llamados errores culturales como los debidos al acto de copia o de memoria, pues el texto que se ha querido fijar es el que utilizó Abagaro para la escena, su —se puede llamar— original teatral. De cualquier forma, se indican en nota los errores detectados.

Por otra parte, la disposición del texto, al ser un cuaderno de notas con tachaduras, reescrituras, aprovechamientos de blancos..., ha planteado un problema fundamental: ¿cómo respetar el autógrafo y al mismo tiempo hacer accesible para el lector el texto editado? Conciliar estos dos presupuestos básicos de toda edición, no ha sido posible y, en muchos casos, se ha manipulado el texto más de lo que es habitual en las ediciones modernas. La justificación de la alteración de la disposición del ms. está en la diferencia de la finalidad del texto de Botarga y de la de esta edición. Botarga elaboró su *zibaldone* para uso personal y no para la lectura, de ahí que muchos de los textos sean anotaciones difíciles de comprender e interpretar al estar sacadas de su contexto; son sólo recordatorios particulares. La finalidad de esta edición, por su parte, es presentar un texto comprensible para el lector de hoy.

El estudio y la edición del ms. de Palacio van acompañados de una serie de apéndices. El primero de ellos es un fragmento de la tragedia *Orbecche* de G. B. Giraldi, fuente de la traducción de uno de los fragmentos y que, dada su extensión, no se da en nota a pie de página como en otras ocasiones. Después, se ofrecen ocho *scenari* similares a los de Botarga, pertenecientes a colecciones italianas que, o bien no están editadas, o bien lo están en ediciones poco accesibles. Los testimonios literarios que se refieren a la Compañía de Ganassa se han reunido también en un apéndice para facilitar su consulta. Y, por último, se ha adjuntado el único texto conocido de Ganassa y Botarga hasta la aparición de los mss. de Palacio (*Lamento di Giovanni Ganassa con Messer Stefanello Bottarga, suo padrone, sopra la morte di un pedocchio*) en paralelo con su fuente (*Oratione di Puccio nella morte d'un suo pedocchio*, de O. Lando), que hasta ahora nadie había apuntado y que no cuenta con edición moderna.

Índice

1. INTRODUCCIÓN	7
2. LAS COMPAÑÍAS ITALIANAS EN ESPAÑA EN EL SIGLO XVI	
2.1. Primeras noticias: el polémico Mutio, italiano de la comedia, y otros actores semiprofesionales	17
2.2. La compañía de Ganassa	22
2.2.1. Noticias documentales de su actividad teatral	22
2.2.2. Composición de la Compañía.....	36
2.2.3. Dispersión de la Compañía	42
2.3. Stefanello Botarga	43
2.4. Otros actores italianos	47
3. ESTUDIO TEXTUAL DEL MS. II-1586 DE LA BIBLIOTECA DEL PALACIO REAL DE MADRID	
3.1. Descripción del manuscrito	53
3.2. Contenido del ms. II-1586	55
3.3. Procedencia	66
3.4. Autoría y datación	68
3.5. Usos gráficos	70
3.6. Nota lingüística	71
4. EL MS. II-1586, UN ZIBALDONE TEATRAL	
4.1. El <i>zibaldone</i> como método de trabajo del actor <i>dell'arte</i>	75
4.2. Material del <i>zibaldone</i>	85

4.2.1. Prólogos	85
4.2.2. <i>Canovacci</i>	91
4.2.3. Diálogos escénicos	112
4.2.4. Sentencias, agudezas, refranes y otras anotaciones.....	115
4.2.5. Poesías	118
4.2.6. Traducciones	119
4.2.7. Glosa dramática del <i>Ave María</i>	121
4.2.8. Índice de <i>baie, burle, cosa y prove</i>	124
5. RELACIONES ENTRE LA <i>COMMEDIA DELL'ARTE</i> Y EL TEATRO ESPAÑOL	
COETÁNEO: LA COMPAÑÍA DE GANASSA	
5.1. Estado de la cuestión	125
5.2. Testimonios literarios	137
5.3. Aportaciones del <i>zibaldone</i> de Botarga	140
6. CRITERIOS EDITORIALES	149
EL <i>ZIBALDONE</i> DE STEFANELO BOTARGA (MS. II-1586)	155
APÉNDICES	683
LÁMINAS	771
ABREVIATURAS	793
BIBLIOGRAFÍA CITADA	805